

First Lego League

Tradução de documentos

Joana Gomes

Relatório de Actividades

Resumo—O presente relatório descreve como decorreu a atividade desenvolvida para a organização First Lego League (FLL), no âmbito da disciplina Portfólio Pessoal III. A atividade consistiu na tradução de manuais e documentos oficiais da organização Internacional para que a organização Nacional possa usar nos seus futuros eventos melhorando as ferramentas necessárias para os intervenientes.

Palavras Chave—FLL, Robótica, Lego, Programação, Jovens.

1 INTRODUÇÃO

No início do semestre foram apresentadas ^{onde?} diversas propostas de atividades por Entidades Externas e Internas ao Instituto Superior Técnico (IST) e, foi proposto a cada aluno a seleção de três dessas atividades priorizando-as e descrevendo a motivação das suas escolhas. A minha primeira escolha foi a atividade relacionada com a Organização FLL e foi a atividade selecionada para eu realizar.

A atividade estava à responsabilidade do Prof. Paulo Carreira e começámos a atividade com uma reunião onde nos foi feita uma introdução à Organização e às tarefas a desenvolver até ao fim do semestre.

Ao longo deste relatório apresento as especificações da atividade, bem como foi realizada a distribuição das tarefas pelos diversos alunos envolvidos na atividade. De seguida apresento como realizei a minha tarefa, limitações e dificuldades.

2 ATIVIDADE

Em Novembro todos os alunos destacados para a realização da atividade no FLL foram

- Joana Gomes, nr. 73931,
E-mail: joana.p.gomes@tecnico.ulisboa.pt
Instituto Superior Técnico, Universidade de Lisboa.

Artigo Submetido Janeiro 17, 2015.

convidados a participar numa reunião com o Prof. Paulo Carreira. Os objetivos da reunião consistiam na introdução do FLL, nomeadamente, história da organização Internacional dos campeonatos e a explicação de como o FLL apareceu no IST no ano 2014, bem como o esclarecimento da necessidade da tradução dos documentos oficiais e os utilizados pelos juizes no decorrer das competições.

2.1 Relevância da Atividade

Os campeonatos nacionais da FLL até 2014 eram organizados por outra Universidade que, ao fechar as suas instalações, sugeriu ao IST se agarrava a oportunidade de não deixar perder esta oportunidade de desenvolver nos Jovens conhecimentos de lógica e resolução de problemas, entre outros. Como todos estes valores são a base de um Engenheiro e, sendo o IST uma das mais conceituadas escolas de Engenharia, não puderam rejeitar. Assim sendo, em 2014 abraçaram a causa e, um pouco em cima do tempo, organizaram o primeiro campeonato nas suas instalações.

Com a falta de experiência, tiveram diversas dificuldades e uma das mais sentidas foi a falta de documentação em Português que facilita-se a compreensão das regras da competição. Assim sendo, a atividade proposta consistiu na tradução de manuais do campeonato, as regras e documentos de uso pelos juizes para avaliar a prestação dos jogadores.

(1.0) Excelent (0.8) Very Good (0.6) Good (0.4) Fair (0.2) Weak	ACTIVITY					DOCUMENT						
	Objectives x2	Options x1	Execution x4	S+C x1	SCORE	Structure x0.25	Ortogr. x0.25	Gramm. x0.25	Format x0.25	Title x0.5	Filename x0.5	SCORE
	1.6	0.6	2.8	0.6	5.6	0.2	0.2	0.2	0.25	0.4	0.5	1.75

2.2 Distribuição das Tarefas

Durante a reunião com o Prof. Paulo Carreira conhecemos a Sra. Sónia Gil que está diretamente envolvida na organização do FLL de 2015. No fim da reunião ficou combinado que iria partilhar com todos os alunos a pasta da Dropbox que continha os documentos relativos à competição obtidos da organização Internacional.

Posteriormente, de modo a garantir que os alunos não comessem a traduzir os mesmos documentos, eu tomei a liberdade de organizar um ficheiro em Excel (ver figura 5) onde cada aluno colocaria o nome dos ficheiros que se proponha a traduzir, o seu nome e o estado da tarefa (a traduzir, traduzido). Este documento facilitou bastante a organização das tarefas e garantiu que, alunos menos distraídos, não traduzissem documentos que já estavam a ser traduzidos por outro colega.

Depois de traduzidos os documentos eram inseridos numa pasta à parte onde mantinha a estrutura de ficheiros nos documentos originais.

Distribuição dos trabalhos de tradução		
Nome do Ficheiro	Aluno encarregue	Estado
Juizes\Awards Descriptions 2014.pdf	Joana Gomes	Traduzido
Juizes\Combined Rubrics 2014.pdf	Joana Gomes	Traduzido
Desafio 2015\FLL-WORLD-CLASS-Challenge-FINAL-v2.pdf	Joana Gomes	Traduzido
Desafio 2015\FLL-WORLD-CLASS-Challenge-Updates-November-13.pdf	Joana Gomes	Traduzido
Juizes\Judging ... (84 files)\Guide to Core Values Concerns.pdf	Rodrigo Monteiro	Traduzido
Juizes\Judging ... (84 files)\TeamInfoSheet.pdf	Rodrigo Monteiro	Traduzido
Juizes\Judging ... (84 files)\Certification\In Person Training Roster Template.xlsx	Rodrigo Monteiro	Traduzido
Juizes\Judging ... (84 files)\Certification\In Person Training Instructions.pdf	Rodrigo Monteiro	Traduzido
Juizes\Judging ... (84 files)\Award descriptions and structures (TODOS)	André Duarte	Traduzido
Juizes\Judging ... (84 files)\Rubrics (TODOS)	André Duarte	Traduzido
Juizes\Judging ... (84 files)\Deliberations Tools (TODOS)	Maria Pires	Traduzido
Juizes\Judging ... (84 files)\Primers (TODOS)	Daniel Rocha	Traduzido
Juizes\Judging ... (84 files)\Primers (Robot Design e core value Primers)	André Lima	Traduzido
FLL WORLD CLASS Prep Packs\2014 RD Consolidated QLT.pdf	André Lima	A traduzir

Figura 1. Excel de distribuição de tarefas

2.3 Processo de Tradução

Eu fiquei responsável por vários documentos, nomeadamente:

- 1) Prémios FLL
- 2) Tabelas de avaliação
- 3) Manual de Instruções do campeonato
- 4) Atualizações do Manual de Instruções

O documento Prémios FLL continha a descrição de todos os prémios possíveis de ganhar pelos concorrentes, nomeadamente, o prémio do campeão, prémios sobre características dos robôs, prémios sobre a qualidade do projeto e outros prémios relativos aos valores fundamentais que rege a FLL:

- Inspiração; Trabalho de equipa; profissionalismo.

O documento Tabelas de avaliação continha as tabelas a utilizar pelos juizes durante as competições onde têm determinados parâmetros e assinalam a respetiva cotação de cada equipa. Ambos os documentos referidos anteriormente foram realizados através da ferramenta Microsoft Word e foram realizados em pouco espaço de tempo.

O Manual de Instruções do campeonato, foi a tarefa que exigiu mais tempo e perspicácia. Este documento contempla as regras e conselhos para o desenvolvimento do projeto, apresenta todas as características do campo do jogo, as regras do jogo e explica como decorrem as missões. É um documento com bastantes imagens e com um design bastante próprio. Para manter as suas características estéticas foi necessária a utilização da ferramenta Photoshop. Deste modo a estética do documento foi mantido e a única diferenciação era realmente a língua.

ortografica!

3 CONCLUSÕES

Terminada a atividade, o objetivo foi cumprido, sendo que todos os documentos foram traduzidos. Esta foi a primeira vez que tive contacto com a FLL e, ao longo da realização da tarefa, tive algumas dificuldades em perceber o objetivo de algumas frases e de algumas expressões por falta de conhecimento do contexto. Contudo, o resultado final foi do meu agrado e foi bastante gratificante conhecer um pouco desta competição.

AGRADECIMENTOS

Quero agradecer ao Prof. Paulo Carreira e à Sra. Sónia Gil que me proporcionaram a possibilidade de conhecer melhor esta competição e aos meus colegas pela coordenação e trabalho realizado.

Neste tipo de documentos (técnicos) a conclusão deve começar com um resumo do assunto abordado e depois deve nascer os resultados



Joana Gomes Sou licenciada em Engenharia Informática e Computadores e estou atualmente a frequentar o 1ºano de Mestrado com especialização em Sistemas de Informação Empresariais e área complementar em Tecnologias dos Sistemas Informáticos.

APÊNDICE

DOCUMENTOS TRADUZIDOS

As figuras neste Apêndice de novo estão referidas no Texto !

FLL Prêmios

Prémio do Campeão

Este prémio dá reconhecimento à equipa que encara a experiência vivida no FLL abraçando plenamente os valores fundamentais da competição, que alcança a excelência e são inovadores, tanto no projeto como no jogo com os robôs.

Prêmios dos Robôs

Desenho mecânico

Reconhece a equipa que idealiza e desenvolve um robô mecânico que é durável, eficiente e altamente capacitado para realizar as missões do desafio.

Programação

Reconhece a equipa que utiliza princípios de programação incluindo código claro, conciso e reutilizável que permite que o robô execute as missões do desafio de forma autónoma e consistente.

Estratégia e Inovação

Reconhece a equipa que utiliza práticas de engenharia sólidas com uma estratégia bem desenvolvida para projetar e construir um robô inovador e de alto desempenho.

Desempenho do Robô

Reconhece a equipa que marca pontos durante o jogo. As equipas têm a oportunidade de competir no mínimo em três partidas de 2.5 minutos e são tidas em conta as maiores pontuações.

Prêmios do projeto

Pesquisas

Reconhece a equipa que utiliza diversos recursos para formular uma compreensão mais profunda e abrangente do problema identificado.

Soluções inovadoras

Reconhece a solução da equipa que é excepcionalmente bem ponderada e crítica, com bom potencial para resolver o problema.

Figura 2. Excerto do documento Prêmios FLL

Projeto			Número da equipa		
			Mesa a julgar		
Diretrizes: Para cada área de habilidade, marcar claramente na caixa que melhor descreve as realizações da equipa. Se a equipa não demonstrar habilidade numa área em particular, colocar um “X” na primeira caixa – não demonstrada (ND). Por favor, forneça o maior número de comentários de como reconheceu o trabalho de cada equipa para as ajudar a melhorar. Quando tiver concluída a avaliação, por favor, indique quais os prémios para os quais acha que a equipa deve ser considerada.					
	No começo		Desenvolvimento	Realizado	Exemplar
Pesquisa	Identificação do problema * Definição clara do problema a ser estudado				
	ND	Indefinido; alguns detalhes	Parcialmente claro; detalhes que faltam	Quase claro; detalhado	Claro; muito detalhado
	Fonte de informação Tipos(por exemplo: livros, revistas, sites, relatórios e outros recursos)e número de fontes de qualidade citados, incluindo profissionais da área				
	ND	Um tipo de informação citada; fontes mínima	Dois tipos de informação citada; várias fontes	Três tipos de informação citada; muitas fontes, incluindo os profissionais	Quatro(+) tipos de informações citadas; fontes extensas, incluindo profissionais
	Análise de problemas Profundidade do estudo e análise do problema				
	ND	Estudo mínimo; nenhuma análise da equipa	Estudo mínimo; alguma análise da equipa	Estudo e análise suficiente	Extenso estudo e boa análise pela equipa
Comentários					
Solução inovadora	Solução da equipa * Explicação clara da solução proposta				
	ND	Difícil de entender	Algumas partes confusas	Compreensível	Fácil de entender por todos
	Inovação Grau em que a solução da equipa torna a vida melhor, melhorando as ações existentes, o desenvolvimento de uma nova aplicação de ideias existentes, ou resolve o problema de uma forma completamente nova				
	ND	Solução/aplicação existente	Solução/aplicação contém algum elemento original(s)	Solução/aplicação original	Solução/aplicação original com o potencial de agregar valor significativo
	Implementação A consideração de fatores de execução (custo, facilidade de fabricação,etc)				
	ND	Fatores considerados são mínimos	Alguns fatores considerados	Fatores bem considerados; algumas dúvidas sobre a solução proposta	Fatores bem considerados e solução viável
Comentários					
Apresentação	Partilha * Grau em que a equipa compartilha o seu projeto antes da competição com outras pessoas que podem ser beneficiadas				
	ND	Partilhada com um individuo	Partilhada com um grupo	Compartilhada com um individuo ou grupo que pode beneficiar	Compartilhado com vários individuos ou grupos que podem beneficiar
	Criatividade Imaginação utilizada para desenvolver e entregar a sua apresentação				
	ND	Minimamente envolvente ou sem imaginação	Envolvente ou imaginativa	Envolvente e imaginativa	Muito envolvente e excecionalmente imaginativo
	Apresentações eficazes A comunicação da mensagem e organização da apresentação				
	ND	Pouco claro ou desorganizado	Parcialmente claro ; mínima organização	claro e organizado	Bastante claro e bem organizado
Comentários					
Pontos Fortes: Pesquisa: Solução inovadora: Apresentação:					
* Necessários para as considerações dos prémios					

Figura 3. Excerto do documento das Tabelas de Avaliação

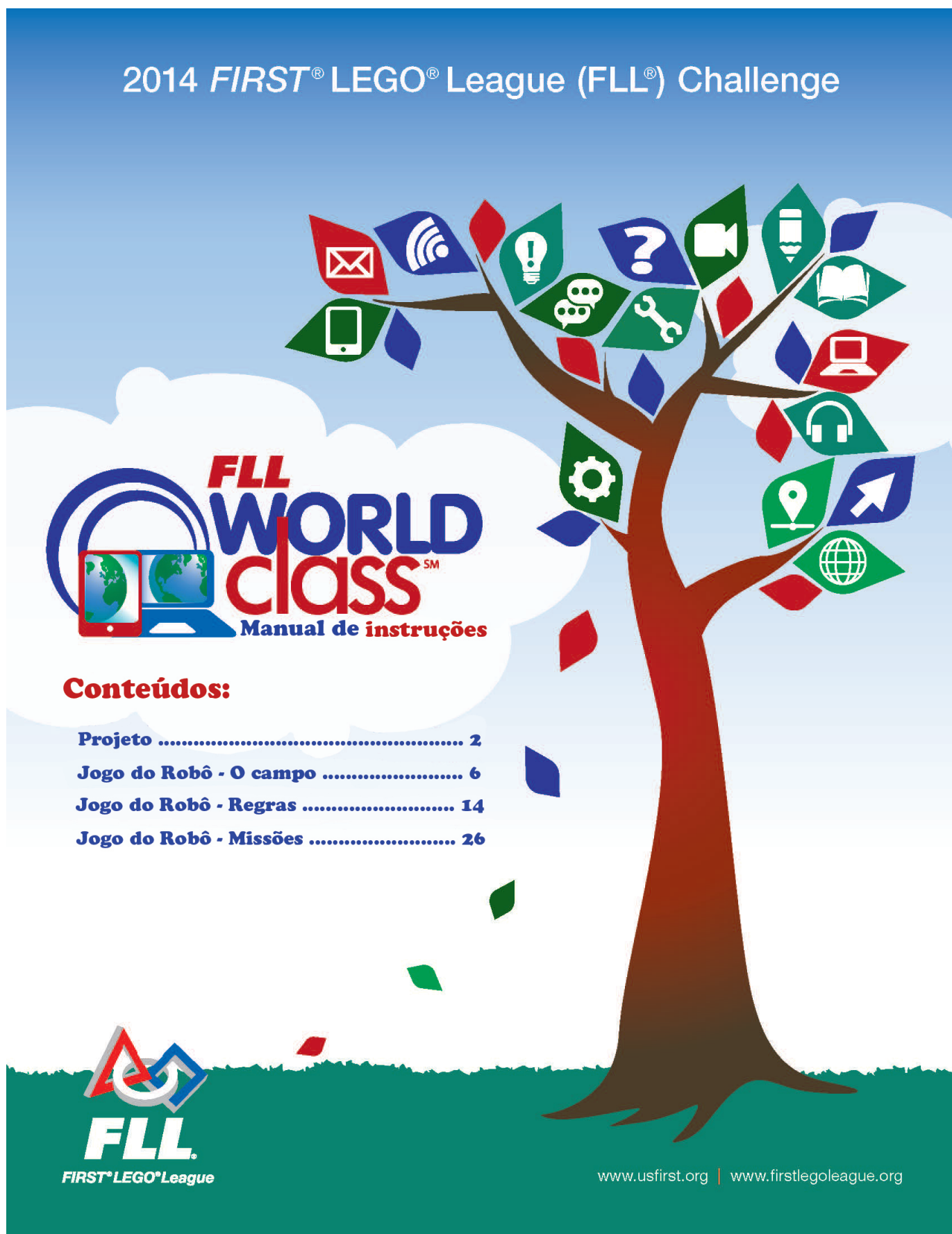
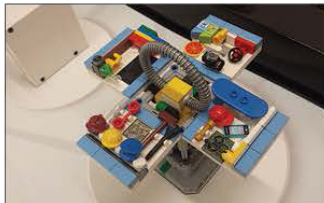
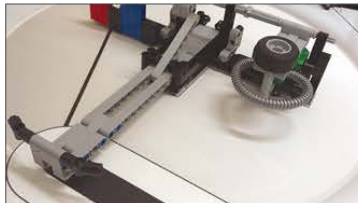


Figura 4. Capa do Manual de Instruções



Árvore da comunidade



Julgamento



Nuvem



Ciclos



Braço Robótico



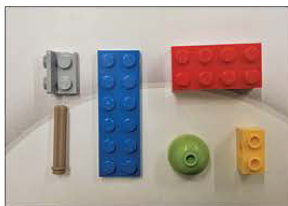
Engenho



Mudanças nas condições



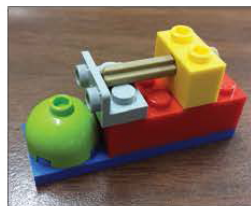
Engenharia reversa - Tens vários conjuntos de 6 elementos soltos. Dois desses são para o robot (o resto estão relacionados com o Projeto FLL). Em relação aos dois conjuntos para o robot: UM é para a base e com o OUTRO (todas as 6 peças) constrói o teu próprio modelo aleatório ou artístico (pouco importa). Coloca-o na cesta sobre a marca no canto nordeste do campo e fecha as tampas da cesta, tanto quanto possível.



Apartir daqui...



Constroio algo como isto (só um deles)

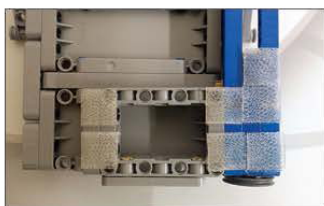


SÃO SÓ EXEMPLOS



E apresenta-o assim

Porta - Este modelo é fixado na parede oeste ,norte da base. Não há marcas "X" de guia, mas as imagens seguintes mostram os detalhes necessários . Coloca os pares na porta (como mostra na imagem) e de seguida pressionada para a parede entre as linhas. A configuração é com a porta fechada por todo o caminho com a alavanca levantada.

Porta - Parte dual
Pares de fechamentoParte norte
das linhasParte sul
das linhas

Porta - Parede padrão



Configuração



Figura 5. Excerto do Manual de Instruções